

**ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ  
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ В КОНТЕКСТЕ РОССИЙСКОГО  
КИНЕМАТОГРАФА**

**Научный руководитель – Юсупова Седа Мусаевна**

*Хамидова Таисия Рамзановна*

*Студент (магистр)*

Чеченский государственный университет, Факультет иностранных языков, Грозный,  
Россия

*E-mail: Dasha.Gauser@mail.ru*

УДК 81

Хамидова Таисия Рамзановна

Чеченский государственный университет

г. Грозный, Российская Федерация

E-mail: <mailto:dasha.gauser@mail.ru>

**ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ  
В КОНТЕКСТЕ РОССИЙСКОГО КИНЕМАТОГРАФА**

Аннотация.

В этой статье рассматриваются особенности перевода кинозаголовков англоязычных фильмов на русский язык. Изучены наиболее часто используемые стратегии перевода названий фильмов и особенности перевода английских названий фильмов различных жанров. Также представлены материалы, относящиеся к области перевода фильмов, цель которых - установить связь между названием и содержанием, определить, подходит ли перевод названия фильма с английского на русский язык, а также методы перевода, используемые переводчиками кинопрокатной компании.

Ключевые слова: перевод, название фильмов, стратегии перевода, русский язык.

UDC 81

Khamidova Taisiya Ramzanovna

Chechen State University

Grozny, Russian Federation

E-mail: <mailto:dasha.gauser@mail.ru>

**THE MAIN TRENDS IN THE TRANSLATION OF TITLES OF ENGLISH-LANGUAGE  
FILMS IN THE CONTEXT OF RUSSIAN CINEMA**

Annotation.

This article discusses the features of translating the film titles of English-language films into Russian. The most frequently used strategies for translating film titles and the features of translating English titles of films of various genres are studied. The materials related to the field of transfer films, which aim to establish a link between the title and content, to determine whether the translation of the title of the film from English to Russian language and methods of translation used translators film distribution company.

Keywords: translation, dubbed movies, strategies of translation, Russian language.

#### Введение / Introduction

В центре внимания данного исследования находится анализ перевода названий англоязычных фильмов различных жанров на русский язык. На современном этапе развития межкультурной коммуникации каждый человек имеет доступ к кинопродукции со всего мира. Сегодня в нашей стране очень популярны англоязычные фильмы и сериалы [2, с. 123].

#### Цель статьи / The aim of the article

Цель исследования заключается в анализе правильности перевода названий фильмов с английского языка на русский.

#### Обзор литературы / A review of the literature

Исследования были использованы научные труды таких авторов как: Иванова П.В., Левицкая Т.Р., Фитерман А.М., Комиссаров В.Н. А.Д. Швейцера и др.

#### Методы исследования / Research methods

Методами проведения работы является теоретический анализ заголовков фильмов, сравнение и обобщение, статистическая обработка материала.

#### Результаты и дискуссия / Results and discussion

Кинофильм представляет собой ленту со снимками, объединенными единым сюжетом или задачей информации, предназначенную для проекции на экран, для показа в кино, по телевидению; произведение кино- или телеискусства.

Названия фильмов имеют особую знаковую природу и составляют особый разряд имен собственных — «фильмонимы». Основные функции фильмонима — информативная, рекламная и функция воздействия.

Фильмоним должен быть кратким и простым для восприятия. Его стилистические особенности определяются рекламной функцией названия.

Согласно Ивановой [5, с. 189], фильмонимы классифицируются по синтаксической структуре на:

1. Заголовки, выраженные односоставным предложением: «Гнев Титанов» «Стражи Галактики», «Истории призраков»; «Чёрная Пантера», «Гадкий я», «Шпионский мост»;
2. Заголовки, выраженные двусоставным предложением: «Дьявол носит Prada»;
3. Заголовки, выраженные сложным предложением: «Фантастические твари и где они обитают»;
4. Заголовки, выраженные несколькими предложениями: «Сумерки. Сага. Затмение», «Ледниковый период: Столкновение неизбежно», «Кубо. Легенда о самурае».

Из-за культурных и языковых различий некоторые названия фильмов не могут быть переведены дословно. Это связано с наличием фразеологизмов, авторского словотворчества, омонимов и т.д., которые представляют трудность при переводе из-за их специфики. Обычно при переводе таких заголовков используются жанровые или семантические адаптации, чтобы передать и сохранить практическое и прогностическое значение исходного названия кинофильма.

В настоящее время ведущую роль играет адаптация перевода названий фильмов: когда фильм находится ещё в процессе выхода на экраны, специалисты естественно проводят проверку целесообразности соблюдения версии оригинала, впоследствии формируются специальные стратегии адаптации перевода названий фильмов. Из которых можно выделить следующие:

1. Прямой перевод, из них:
  - дословный перевод;
  - транскрипция и транслитерация;

2. Трансформация путем добавления или опущения;
3. Лексико-грамматическая трансформация;
4. Полная лексико-семантическая замена.

Самой распространенной переводческой стратегией, применяемой для перевода названий фильмов, является прямой перевод.

Для анализа адекватности перевода названий используются критерии эквивалентности перевода и сохранения коммуникативной составляющей при переводе.

Таким образом, были определены следующие критерии:

- лексико-семантическое соответствие оригинальному названию;
- соответствие содержанию фильма;
- понятность перевода носителю переводящего языка.

Рассмотрим примеры перевода англоязычных фильмов различных жанров на русский язык:

How to Train Your Dragon — Как приручить дракона — Лексико-грамматическая трансформация. Глагол «train» можно перевести как «учить, дрессировать, приучивать, муштровать, объезжать, приучать к дисциплине», что делает дословный перевод названия неблагозвучным: «Как учить своего дракона» (конструкции не хватает дополнения), «Как дрессировать своего дракона», «Как объезжать своего дракона». При переводе названия было выбрано близкое по значению слово «приручить», что позволило не только сделать название более благозвучным, но и сохранило основную идею оригинального названия. Такой перевод не противоречит содержанию мультфильма, т.к. главный герой действительно приручил дикого дракона. Переводческая стратегия выбрана удачно.

1. Haywire — Нокаут — Полная лексико-семантическая замена.

Словарь Multitran предлагает несколько вариантов перевода слова «haywire»:

- 1) сделанный на скорую руку, хлипкий, распатанный;
- 2) сумасшедший, обезумевший;
- 3) пойти наперекосяк.

По сюжету фильма, международные службы начинают преследование, и главная героиня вынуждена скрываться, чтобы выжить и отомстить за предательство. Таким образом, из возможных вариантов перевода слова «haywire» по смыслу больше всего подходит «Обезумевшая».

2. «Die Hard», что дословно можно перевести как «Несгибаемый», «Непреклонный», «Неустрашимый». При переводе названия была использована лексико-грамматическая трансформация (синонимическая замена) и «Несгибаемый» стал «Крепким орешком». Так как это боевик, такую синонимическую замену можно считать оправданной, поскольку она придает названию жанровую окраску.

3. Planet of the Apes — Планета обезьян — Прямой перевод. Название переведено дословным переводом, трансформации не использованы. Название соответствует содержанию фильма. Переводческая стратегия выбрана удачно.

4. War for the Planet of the Apes — Планета обезьян: Война — Лексико-грамматическая трансформация. Действие фильма происходит спустя 2 года после событий предыдущей части. Люди и обезьяны находятся в состоянии войны и борются за право жить на планете. Название этой части лучше переводить прямым дословным переводом: «Война за планету обезьян», т.к. так оно будет лучше передавать содержание фильма и идею оригинального названия, и позволит сохранить единообразие названий франшизы. Переводческая стратегия выбрана неудачно.

5. Flushed Away — Смывайся! — Лексико-грамматическая трансформация. Главного героя, домашнюю крысу, случайно смывает в канализацию, после чего и начинаются его приключения. Дословно название переводится как «Смытый» или «Смывшийся», что на

русском языке звучит неблагозвучно. Переводчик решил эту проблему, поменяв залог с пассивного на повелительный. Это изменяет идею, заложенную в оригинальном названии (отсылку к завязке сюжета), но не противоречит содержанию мультфильма и его концовке (сначала главный герой пытается сбежать, «смыться» из канализации обратно домой, а потом снова смывает себя в канализацию, чтобы поселиться там окончательно). В данном случае переводческая стратегия выбрана удачно.

#### Заключение / Conclusion

Таким образом, анализ переводческих трансформаций в названиях фильмов показывает, что на выбор той или иной стратегии перевода влияет множество причин. Можно сделать вывод, что при выборе стратегии перевода наличие культурных элементов становится решающим условием.

### Источники и литература

- 1) 1. Бальжинимаева Е.Ж. Стратегия перевода названий фильмов. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://refdb.ru/look/3099824.html> 2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод [Текст] / Л. С. Бархударов. — М.: Междунар. отношения, 1975. — 240 с. 3. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский [Текст] / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. — М.: Высшая школа, 1973. — 136 с. 4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода [Текст] / В.Н. Комиссаров. — М.: Международные отношения, 2018. — 167 с. 5. Иванова П.В. О моделях перевода художественных фильмов [Текст] / П.В. Иванова // Учен. зап. Ленингр. гос. обл. ун-та им. А. С. Пушкина. — 2005. — Т. 14. №. 3. — С. 189.